

A semmi ágán

Aux branches du néant

József Attila



Debrecen, 2005

TARTALOM

TABLE DES MATIÈRES

Előszó (Gorilovics Tivadar)	5
<i>Avant-propos (Tivadar Gorilovics)</i>	9
József Attila (Görömbei András)	15
<i>Attila József (András Görömbei)</i>	24
Curriculum vitae	35
<i>Curriculum vitae</i>	43

VERSEK

POÈMES

A bánat	54
<i>Le chagrin</i>	55
Megfáradt ember	56
<i>Homme brisé</i>	57
Egyszerű ez	58
<i>Rien de plus simple</i>	59
Szegényember balladája	62
<i>La ballade du pauvre</i>	63
Keserű	64
<i>Amer</i>	65
Nekem mindegy... ..	66
<i>Il m'est égal...</i>	67
Aki szegény, az a legszegényebb	68
<i>Il n'y a pas plus pauvre que le pauvre</i>	69
Tiszta szívvel	70
<i>Coeur pur (Guillevic)</i>	71
<i>D'un coeur très pur</i>	73
Kertész leszek	74
<i>Jardinier serai...</i>	75

Isten	76
<i>Dieu</i>	77
(Magyarország messzire van...)	78
<i>La Hongrie est lointain pays</i>	79
Látod?	80
<i>Tu vois?</i>	81
Kopogtatás nélkül.....	82
<i>Sans frapper</i>	83
Hangya	84
<i>Fourmi</i>	85
Táncba fognak.....	86
<i>Elles se mettront à danser</i>	87
Ülni, állni, ölni, halni.....	88
<i>Assis, levé, tuant, tué</i>	89
Kultúra.....	92
<i>Culture</i>	93
Proletárdal.....	94
<i>Chant de prolétaire</i>	95
Biztató	96
<i>Courage ! (Guillevic)</i>	97
A bőr alatt halovány árnyék.....	98
<i>Ombrage pâlot sous la peau</i>	99
Párizsi anzix.....	100
<i>Carte postale de Paris (Guillevic)</i>	101
Bevezető.....	102
<i>Présentation (Guillevic)</i>	103
Áldalak búval, vigalommal	104
<i>Je te bénis...</i>	105
József Attila.....	106
<i>Attila József</i>	107
Két dal.....	108
<i>Deux chansons</i>	109
Ringató.....	110
<i>Berceuse</i>	111
Tedd a kezéd.....	112
<i>Pose ta main...</i>	113

Tömeg.....	114
<i>Foule</i>	115
Fagy.....	118
<i>Gel</i>	119
Holt vidék.....	120
<i>Paysage mort</i>	121
Külvárosi éj.....	124
<i>La nuit des faubourgs</i>	125
Medvetánc	132
<i>Danse de l'ours (Guillevic)</i>	133
Reménytelenül.....	136
<i>Sans espoir (Andréoli, Guillevic)</i>	137
Elégia	140
<i>Élégie</i>	141
Nyár	146
<i>Été</i>	147
A kanász	148
<i>Le porcher</i>	149
Óda.....	150
<i>Ode</i>	151
[Szürkület].....	160
<i>Crépuscule</i>	161
Falu	164
<i>Village</i>	165
A fán a levelek... ..	170
<i>Les feuilles sur cet arbre</i>	171
Mama.....	172
<i>Maman (Guillevic)</i>	173
Altató.....	174
<i>Berceuse (Guillevic)</i>	175
Ajtót nyitok	178
<i>J'ouvre la porte</i>	179
Modern szonett	180
<i>Sonnet moderne</i>	181
Én nem tudtam	182
<i>Je ne savais pas, moi</i>	183

A bűn.....	184
<i>Le péché</i>	185
Temetés után.....	188
<i>Après l'enterrement</i>	189
Mint gyermek.....	190
<i>Comme un enfant</i>	191
Levegőt!.....	192
<i>De l'air!</i>	193
Kései sirató.....	198
<i>Complainte tardive</i>	199
Amit szivedbe rejtész.....	202
<i>Ce qu'au fond de ton coeur</i>	203
A Dunánál.....	206
<i>Sur le bord du Danube</i>	207
Judit.....	214
<i>Judith</i>	215
Irgalom.....	216
<i>Miséricorde</i>	217
Jaj, majdnem.....	218
<i>Ah vraiment peu s'en faut</i>	219
Nagyon fáj.....	220
<i>Ça fait très mal</i>	221
Kirakják a fát.....	228
<i>On décharge du bois</i>	229
Két hexameter.....	230
<i>Deux hexasyllabes</i>	231
Magány.....	232
<i>Solitude</i>	233
Ki-be ugrál.....	234
<i>Dehors, dedans</i>	235
Kiáltozás.....	236
<i>Clameur</i>	237
Kész a leltár.....	238
<i>L'inventaire est clos</i>	239

(Könnyű emlékek...)	240
<i>Souvenirs légers</i>	241
Thomas Mann üdvözlése.....	242
<i>Salut à Thomas Mann (Guillevic)</i>	243
(Már régesrég...)	246
<i>Jadis je pris</i>	247
Ars poetica.....	248
<i>Ars poetica</i>	249
Flóra.....	252
<i>Flora (Guillevic)</i>	253
Nem emel föl.....	254
<i>Pour me tirer vers le haut</i>	255
Születésnapomra.....	256
<i>Pour mon anniversaire (Guillevic)</i>	257
(Csak az olvassa...)	260
<i>Lise mes vers</i>	261
Tudod, hogy nincs bocsnat.....	262
<i>Tu sais qu'il n'est pas de pardon</i>	263
Gyönyörűt láttam.....	266
<i>Splendide je la vis</i>	267
Majd.....	270
<i>Ce jour-là</i>	271
(Ime, hát meggletem hazámat...)	272
<i>Voici qu'enfin j'ai trouvé ma patrie (Guillevic)</i>	273
(Drága barátaim...)	276
<i>Mes chers amis</i>	277
[Keltezetlen töredékek].....	278
[<i>Fragments sans date</i>].....	279
Pásztortánc.....	280
<i>Danse des bergers</i>	281
Életrajzi kronológia.....	283
<i>Chronologie</i>	288
Válogatott bibliográfia.....	293
<i>Notice bibliographique</i>	293